



le rituel du sutra de l'essence concise du bouddha bhagavan appelé

## Le joyau qui exauce les souhaits

the concise essence sutra ritual of bhagavan buddha called

## The wish-fulfilling jewel

*Composed by Panchen Losang Chökyi Gyältsen  
Composé par Panchen Losang Chökyi Gyältsen*

*PUBLICATIONS CMT 2020*

Ce document a été préparé pour les étudiants du Vén. Zawa Toulku Rimpoché au Centre de Méditation Tsongkhapa. Il ne doit pas être reproduit ou disséminé.

This document was prepared for the students of Ven. Zawa Tulku Rinpoche at the Tsongkhapa Meditation Center. It is not to be reproduced or disseminated.

Première édition 2020 / First Edition 2020  
©Centre de Méditation Tsongkhapa  
Tous droits réservés / All rights reserved

J'écris ce Soutra suprême, le nectar de l'essence purifiée afin d'en faire bénéficier et de purifier ceux qui possèdent intelligence et foi dans les Récits des Vies des sept Sougatas, Vainqueurs dans ces temps dégénérés.

Comme il est promis dans les paroles infaillibles du Plus Noble (Shakyamuni) ceci accordera, de manière rapide et puissante, pouvoir et bénédictions en ces temps dégénérés. Quiconque souhaite pratiquer le cœur de l'essence de l'aspiration des sept Sougatas, Protecteurs en ces temps dégénérés, comme précédemment mentionné dans le rituel du Soutra, doit faire croître le renoncement et l'équanimité, prendre refuge et devenir un avec le continuum de la génération de l'esprit de bodhicitta.

I write this supreme Sutra, the Nectar of the Purified Essence in order to benefit and purify those possessing intelligence and faith in the life stories of the 7 Sugatas, Victors in this degenerate time.

As promised by infaillible words of the noble one (Shakyamuni) this will quickly and greatly bestow power and blessing in time of degeneration, so we accept. It. Whoever wishes to practice the heart essence of the aspiration of the 7 Sugatas, Protectors in these degenerate times, as previously done in the sutra ritual, must give rise to renunciation and equanimity, go for refuge and merge one's continuum with the generation of the mind of bodhicitta.

### *Bouddha de la médecine / Medicine Bouddha*

Voici le Joyau qui exauce les souhaits, l'essence concise du Rituel du Soutra du Bhagavan Bouddha de la Médecine.

Here is the Wish fulfilling Jewel, the Concise Essence of the Sutra Ritual of the Bhagavan Medicine Bouddha.

Namo guru muni indraya  
Gang gi tsen tsam tö pai chu gyün gyi  
Nar mey me yang rab sil pay tso tar  
Gyur dzed nyig mai gon po de shek dün  
Shakyai tog dang che pai shab tü ney  
Chog men cha way yeng shing nam chöd kyi  
Nyig mai gyal wa dün gyi nam tar la  
Mö pai lo den dak la-ang pen pai chyir  
Do cho dü tsiyang zhün nying po dri

Namo Guru muni Indraya. Simplement en entendant vos noms dans un flot continu, mêmes les feux de l'enfer d'Avici seront comme un étang de lotus rafraichissant. Nous prosternant aux pieds du Chef des Shakyas avec les 7 Sougatas, les Protecteurs qui transforment en ces temps dégénérés, nous suivons vos activités avec joie et enthousiasme.

Mamo Guru Muni Indraya. By the continuous river of merely hearing your names, even the fires of Avici will be cooled like a lotus pond. Having bowed at the feet of the Head of the Shakyas together with the 7 Sugatas, Protectors who transform in these degenerate time, following your activities with joy and enthusiasm.

## **Refuge et Bodhichitta / Refuge and Bodhichitta**

Chogchu dü sum gyi, de zhin shegpa tham chä kyi, ku sung  
thug yöntän trinklä tham chä chigtu düpäi, ngo wor gyurpa  
chökyi phung po, tong trag gyächu tsazhi jung nä, phag päi  
gedün tham chä kye, Ngadag drinchän tsa wa dang, gyü par  
chä päi päldän lama dampa namla kyab su chiwo, Dzog päi chö  
sang gyä chom dän dä nam la kyab su chi wo, Dam päi chö  
namla kyab su chiwo, Phag päi gedün namla kyab su chiwo,  
Chom dän dä, mén gyi lha dewar shegpa chegyä kyi, lha tshog  
khor dang chäpa namla kyab su chiwo, Pälgon dampa chö  
kyong wäi sungma yeshe kyi, chän dang dänpa namla kyabsu  
chiwo (3x)

Nature intégrant le corps, la parole, l'esprit, les qualités et l'activité de tous les  
Tathagatas des trois temps et des dix directions, Source des quatre-vingt-quatre  
mille collections de Dharmas, seigneur de la noble Sangha, Je cherche refuge  
auprès des saints, aimables et glorieux gourous racines de la lignée. Je cherche  
refuge auprès des Bouddhas complètement éveillés. Je cherche refuge dans le  
saint Dharma. Je cherche refuge dans la noble Sangha. Je cherche refuge auprès  
des huit frères ayant atteint la félicité, les Bouddhas de la médecine avec leur  
entourage de déités. Je cherche refuge auprès des saints et glorieux protecteurs,  
les Gardiens Protecteurs du Dharma dotés de l'œil de la sagesse. (3x)

Nature incorporating the entire body, speech, mind, qualities, and activity of all  
the tathagatas of the three times and ten directions, Source of eighty-four  
thousand collections of Dharmas, lord of all arya Sangha I seek refuge in the  
kind and glorious holy root and lineage Gurus. I seek refuge in the completely  
enlightened lord Buddhas. I seek refuge in the holy Dharma. I seek refuge in the  
arya Sangha. I seek refuge in the eight brothers gone to bliss, The lord Medicine  
Buddhas with their hosts of retinue deities. I seek refuge in the glorious holy  
protectors, Dharma Protector Guardians endowed with the wisdom eye. (3x)

## **Aller chercher refuge et générer de la bodhicitta**

### **Going for refuge & generating bodhicitta**

Sang gyé chö dang tsok kyi chog nam la,  
Chang chub bar du dakni kyab su chi,  
Dak gi jin sok gyi pa didak gi,  
Dro la pen chir sang gyé drub par shok. (3x)

Je prends refuge auprès du Bouddha, du Dharma et de la suprême Assemblée jusqu'à l'illumination. Par mes actions de donner et ainsi de suite, puissé-je accomplir la bouddhété au profit des êtres sensibles(3x)

I go for refuge to the Buddha, Dharma, and Supreme Assemblies until enlightenment. By these, my actions of giving and so forth may Buddhahood be accomplished to benefit all sentient beings (3x)

## **Les quatre incommensurables**

### **The Four Immeasurables**

Dag dang nangwa tham chä chökyi yingkyi rangzhin yin pa la,  
detar matog päi, semchän tham chä dewa dang, de wäi  
gyudang dänpar ja, Dug ngäl dang, dug ngäl gyi gyudang  
drälwar ja, Dug ngäl mepäi dewa dang, midräl war ja, De dugi  
gyu chagdang nye ring nyi dang dräl wäi, tang nyom la näpar  
ja wo (3x)

Je doterai de bonheur et des causes du bonheur tous les êtres sensibles, qui, bien que les apparences, incluant de soi-même, procèdent toutes par nature du Dharmadhatu, ne l'ont pas réalisé ainsi, Je les séparerai de la souffrance et des causes de souffrance, Je les rendrai inséparables de l'état de félicité au-delà de la souffrance, Et je les établirai dans l'équanimité, la cause du bien-être, libre de l'attachement, de l'aversion et de la dualité. (3x)

All sentient beings who, although self and all appearances are dharmadhatu by nature, have not realized it thus, I shall endow with happiness and the causes of

happiness I shall separate from suffering and the causes of suffering, I shall make inseparable from happiness without suffering, And I shall set in equanimity, the cause of well-being, free from attachment, aversion, and partiality. (3x)

### **Bodhichitta spéciale / Special Bodhichitta**

Ma semchän tham chäkyi döndu dzogpäi sang gyä kyi, go phang thob par ja, Dei chirdu chomdän dé, Mén gyi lha dewar shegpa che gyä kyi, lhatsog khor dang chäpa namla, Chag chö thugdam külwa la, sogpäi lamgyi rimpa la, jugpar gyi wo (3x)

Pour le bien-être de tous les êtres mères sensibles, je dois atteindre la bouddhité complète; Par conséquent, je vais m'engager dans les étapes du chemin telles que se prosterner, faire des offrandes et des requêtes sincères (implorer les esprits saints d'accorder les bénédictions) aux huit frères ayant atteint la félicité, les Bouddhas de la médecine avec leur entourage de déités. (3x)

For the welfare of all mother sentient beings, I need to attain complete Buddhahood; Therefore, I am going to engage in the stages of the path such as prostrating, making offerings, and heartfelt requests (entreating the holy minds to grant blessings) To the eight brothers gone to bliss the lord Medicine Buddhas, with their hosts of retinue deities. (3x)

### **Consécration du lieu et des offrandes**

### **Consecration of the place and offerings**

Chog den gyal wa se che jin lab dang  
Tsog nyi nga tang chö ying dak pai tü  
Zhing di dewa chen tar nöd chüd kyi  
Sid zhi pün tsog död gü jor gyur chik

Par la bénédiction de la vérité suprême des Bouddhas et des Bodhisattvas, par la puissance du Dharmadhatu pur et par la puissance des deux accumulations, que les êtres et l'environnement de ce domaine d'existence soient enrichis de toutes les perfections désirées du Samsara et du Nirvana, comme Sukhavati.

By the blessing of the supreme truth of the Buddhas and Bodhisattvas, by the power of the pure Dharmadhatu, and by the power of the two accumulations, may this realm beings and environment be enriched with all Samsara and Nirvana desirable perfections such as Sukhavati.

Rin chen sa zhi jön shing chü tsö gyen  
Ser ngül mü tig jema tram bü del  
Me tog chal tram tsé den dri sung dén  
Lha mai long chöd kun zang chöd pe kyab

Le sol fait de bijoux est orné d'arbres et de lacs dont les fonds sont recouverts d'or, d'argent et de nacre. Des fleurs se déploient, des parfums de bois de santal s'élèvent. Pénétré par les offrandes de Samantabhadra et toutes les jouissances des humains et des dieux.

Jewelled ground adorned with trees and ponds, bottoms covered with gold, silver and pearl sand, Flowers strewn and sandalwood fragrance rising, Permeated by Samantabhadra's offerings and all the enjoyments of gods and men.

Der ni yi ong nor bü pho drang wü  
Pe ma seng tri gyal wa sel che nam  
Zhüg nes zung rik mö töb kyi trün pai  
Chöd trin gya tsö gang zhing chöd gyur chik

Au centre d'un magnifique palais fait de bijoux, sur un trône de lotus porté par des lions, résident les Buddhas et Bodhisattvas. Puisse-t-il être rempli d'un océan de nuages d'offrandes, émané par la force des mantras, du Samadhi et de l'aspiration, auxquels ils prennent plaisir.

In the center of a beautiful jewelled palace, On lotus and lion throne, Buddhas and Bodhisattvas abide, May it be filled with oceans of offering clouds, Born through force of mantras, Samadhi and aspiration which they enjoy.

OM NAMO BHAGAWATÉ, BENDZASARA TRAMADANÉ,  
TATAGATAYA ARAHATÉ, SAMYAKSAMBUDHAYA  
TÉYATA, OM BENDZÉ BENDZÉ, MAHABENDZÉ,  
MAHATENDZA BENDZÉ, MAHABIDYA BENDZÉ,  
MAHABODHITSITTA BENDZÉ, MAHABODHIMENDO  
PASAMTRAMANA BENDZÉ, SARWA KAMA AWARANA  
BISHODHANA BENDZÉ SÖHA. (3X)

Könchok sumgyi denpa dang, sanggyé dang, jangchup sempa  
tamché kyi, jin gyi lapdang tsoknyi yongsu dzokpé ngatang  
chenpo dang, chökyi ying nampar dakching samgyi mi  
khyappé topkyi déshin nyidu gyur chik.

Qu'il en soit ainsi par la vérité des trois joyaux, par les bénédictions de tous les  
Bouddhas et Bodhisattvas, par le grand mérite des deux accumulations  
parfaites et par la force de l'inconcevable et parfaitement pure sphère de la  
réalité.

Let this be thus by the truth of the Three Jewels; by the blessings of all the  
Buddhas and Bodhisattvas; by the great power of the two perfect accumulations;  
and by the force of the inconceivable perfectly pure sphere of reality.

### **Invocation**

Nyig mai gönpo tsenden de shek dun

Tüb wang dam chö jang sem kadö che

Dak sog kyob chir gon kyab pung nyen du

Chen dren dir sheg den dzöm Jen lab dzöd

Protecteurs compatissants de ces temps dégénérés qui possédez l'amour-aimant,  
Les 7 Sougatas, Buddha Shakyamuni, le Saint Dharma, Bodhisattvas et  
Gradiens, invités comme soutien et refuge protecteur, pour me protéger, moi-  
même et tous les autres, puissiez-vous venir en ce lieu, vous assembler et  
accorder vos bénédictions.



Degenerate time compassionate protectors possessing love, seven Sugatas, Buddha Shakyamuni, Holy Dharma, Bodhissattvas, and Guardians, invited as a support and protecting refuge to protect me and others, may you come to this place, assemble and bestow your blessings.

### **La pratique des sept membres**

#### **The Seven-Limb Practice**

Ka trin nya may tsa wai lama dang

Sha kyai gyal po jamyang zhi tso sog

Zab mö dodi chya tsen zhe pa yi

Ngö gyüd lama namla chag tsal lo

Gourou racine dont la bienveillance est sans égale, Vainqueur Shakyamouni, Manjoushri, Shantirakshita, et tous les autres portant dans leurs mains ce profond Soutra, devant les Gourous directs et ceux de la lignée, je me prosterne.

Root Lama of unequalled kindness, Victorious Shakyamuni, Manjushri, Santirakshita, and the others, holding in their hands this profound Sutra, to the direct and lineage Gurus, I prostrate.

Nyam thag dro nam drol way thuk je chen

De shek dün dang tüb wang dam pai chö

Jam pel kyab drol sang dak tsang wang dang

Gyal chen nöd jin namla chag tsal lo

Devant les compatissants qui libèrent les êtres destitués, les sept Sougatas, Bouddha Shakyamuni, le Saint Dharma, Manjoushri, Kyab Dröl, Vajrapani, Brahma et Indra, les Maharajas et Yakshas, je me prostene.

To the compassionate ones who liberate destitute beings, Seven Sugatas, Buddha Shakyamuni, Holy Dharma, Manjushri, Kyab Drol, Vajrapani, Brahma and Indra, Maharajas and Yaksas I prostrate.

Ngö sham zung rik mö tob kyit rül pay

Chö tsog kunbul dik tung tam chay shak

Ge la yirang kül zhing solwa deb

Di tson gewa chang chub chen por ngo

J'offre une accumulation d'offrandes, réelles et émanées par le pouvoir des Mantras, du Samadhi et de l'aspiration. Je confesse tous mes négativités et chutes, je me réjouis de toutes les vertus, je vous exhorte et vous supplie de demeurer. Je dédie ces vertus à l'éveil.

I make an accumulation of offerings, actually arranged and emanated, Through force of mantra, Samadhi and aspiration, confess all downfalls and negativities, rejoice in virtues, request and beseech, and dedicate these virtues to great enlightenment.

### **Implorant / Beseeking**

Chom den den dzom chenpo gong su sol

De shek dün gyi ngön gyi mönlam dag

Sha kyai tenpa nga gyai tha ma la

Drub par gyur wa zhel gyi zhepa zhin

**Dak la denpa ngon sum tendu sol**

Baghavan, grande assemblée, accordez-moi votre attention. Durant la période finale des enseignements de Shakyamouni, les aspirations précédentes des 7 Sougatas seront accomplies comme ils l'ont promis. Je prie afin que vous me montriez que c'est en fait la vérité.

Bhagavan, great assembly, give me your attention. During the final period of Shakyamuni's teachings, the previous aspirations of the seven Sugatas will be accomplished just as they promised. I pray that you show me it is true in actuality.



1- Suparikirta -namashriraja (Sunama)

Chomden de, deshing shegpa drachom pa, Yank dakpar  
dzogpay sangyay, Tsen legpar yongdrag Palgyi gyalpo la,  
chagtsal lo, Chöddo kyabsu chio. (x7)

Devant le Bhagavan, le Tathagata, l'Arthat, Bouddha parfaitement accompli,  
Roi Glorieux Renommé aux Signes Excellents, je me prosterne, fais des  
offrandes et prend refuge. (Récitez 1, 3, 7 fois).

To the Bhagavan, Tathagata, Arhat, completely perfect Buddha, Renowned  
Glorious King of Excellent Signs I prostrate, make offerings and go for refuge.  
(recite 1, 3, 7 times).

## **La pratique des sept membres**

### **The Seven-Limb Practice**

Ser kyi dok chen kyab jin cha gya chen

Mön lam gye drub tsog nyi pal gyi jé

Zhen gyi mi tüb zhing gi pel gyur pa

Tsen leg yon drag pal la cha tsél lo

Tsen gyi me tog gay shing dakpa la

Pe che zang pö dru chag dze pai ku

Gan gi tong tö dren pai pel gyur pa

Tsen leg yong drag pel la chag tsal lo.

Ngö sham zung rik mö tob kyi trül pai

Chö tsog kun büil dik tung tam che shak

Ge la yirang küil zhing solwa deb

Di tson gewa chang chub chen por ngo

### **Implorant / Beseching**

Gyal wai tsan tö dren jö chag chö tü

Da chag lasog sem chen gang dang gang

Nay rim shed che dig chen dön lay thar

Wang po kun tsang duk ngel dik gyün chay

Ngen dro mi tung lha mi dewa nyong

Tre kom ül pong zhi zhing jor giur chik

Ching dan dek sog lü kyi dung wa mé

Tag seng drül gyi tse drel tab tsö dzhi

Jam pé semden chuyi tra nam kyang

Üg chin jimey dewa gel gyur chik

Di nay shi pö gyur tse sang gye kyi  
Zhing der pemo lay kay yonten dzog  
Tsen leg yong drag lasok gyal nam kyi  
**Ka lung nöd ching nay par je gyur chik**

De couleur or, ses mains faisant le mudra d'accorder le refuge, ayant accompli les huit aspirations, resplendissant de la gloire des deux accumulations, être Glorieux de la Terre de Bouddha non-conquise par d'autres, Tsenlek Yongdrag Pal, devant vous je me prosterner.

Orné des marques majeures d'un Bouddha, florissantes et pures, et des anthères des marques mineures, au corps gracieux, Quiconque entend, voit ou se souvient de vous est glorifié. Devant Tsenlek Yongdrak Pal je me prosterner.

Je fais des offrandes réelles et émanées par la force du mantra, du samadhi et de l'aspiration, confesse toutes mes chutes et négativité, me réjouis des vertus, vous exhorte (à touner la roue du Dharma) et vous supplie (de restez auprès de nous). Je dédie cette vertu à l'obtention de l'éveil.

Par la force d'entendre le nom du Conquérant, de l'exprimer, de s'en souvenir, de se prosterner et de faire des offrandes, puissent tous les êtres sensibles et nous mêmes êtres libérés des épidémies, assassinats, criminels et démons, posséder toutes nos facultés, être coupés du continuum de la non-vertu et de la souffrance, ne pas tomber dans les royaumes inférieurs, faire l'expérience du bonheur du domaine des dieux et des humains, et que la soif et la pauvreté soient apaisées.

Puisse-t'il y avoir l'abondance, l'absence de tourments tels qu'être attaché et battu, et de la souffrance causée par des serpents, lions et tigres. Puissent les conflits être apaisés. Puissions nous, dotés d'un esprit d'amour-aimant et libérés de la crainte des déluges, entrer dans la béatitude sans peur.

Et quand nous quitterons cette vie, puissions-nous renaître d'un lotus dans ce royaume de Bouddha, avec toutes les qualités, et devenir un vaisseau de transmission des enseignements des conquérants tel que *Le Glorieux Renommé aux Signes Excellents*, et puisse cela les enchanter.

Golden in colour with mudra of granting refuge, having accomplished eight prayers, Majestic with two accumulations' glory, Glorious One the Buddhafield Unconquered by Others, To Renowned Glory of Excellent Signs, I prostrate.

In flowers of the major marks flourishing and pure, Anthers of minor signs, beautiful body, one who sees, hears or thinks of you is glorified, To Renowned Glory of Excellent Signs, I prostrate.

I make all collections of offerings actually arranged and emanated, through force of mantra, samadhi, and aspiration, Confess all downfalls and negativities (ring bell first 3 lines of this verse), rejoice in virtues, request and beseech and dedicate virtues such as these to great enlightenment.

Through force of hearing the Conqueror's name, expressing it, remembering, prostrating and offering, may all sentient beings such as ourselves be freed from epidemics, execution, criminals and spirits, have faculties fully complete, suffering and negativities' continuum cut, not fall to lower realms, experience happiness of humans and gods, and hunger, thirst and poverty pacified.

May there be wealth. No torments of body such as bindings and beatings, without harm of tigers, lions and snakes, conflict pacified. Endowed with loving minds, relieved from fear of floods as well, may we pass to fearless bliss.

And when we pass away from this life, may we be born from lotus in that Buddhafield, qualities complete, become a vessel for transmission of the Teachings of Conquerors, Such as Renowned Glory of Excellent Signs and cause them delight.



## 2- Svaragosharaja (Ratna)

Chom den day, de zhin sheg pa, dra chom pa yang dak par  
dzog pai sang gyé, Rinpoche dang dawa dang, pema rab  
tu, gyen pa, kaypa ziji drayang kyi, gyal po la chag tsa lo,  
Chöd do kyab su chio. (x7)

Devant le Bhagavan, Tathagata, Arhat, Bouddha parfaitement accompli,  
Drayang Gyalpo, Roi du son mélodieux, éclat radieux de l'habileté, je me  
prosterne, fais des offrandes et prend refuge.  
(récitez 1, 3, 7 fois).

To the Bhagavan, Tathagata, Arhat, complete and perfect Buddha, Drayang  
Gyalpo, King of Melodious Sound, Brilliant Radiance of Skill, I prostrate, make  
offerings and go for refuge. (recite 1, 3, 7 times)

## *La pratique des sept membres*

### *The Seven-Limb Practice*

Ku dok serpo cho jin cha gya chen

Mön lam gye drub tsog nyi pal gyi jé

Rin chen den pai zhin gi pal gyur pai

Rin chen dawai zhab la chag tsal lo

Rin chen dadang pema rab gyen ching

Sheja kunla kay shing khen pa gé

Gya tso ta бүр zab pai түг nga wa

Dra yang gyal pö zhab la chak tsal lo

Ngö sham zung rik mö tob kyi trül pai

Chö tsog kun бүл dik tung tam che shak

Ge la yi rang kül zhing solwa deb

Di tson gewa chang chub chen por ngo

### *Implorant / Beseching*

Gyal wai tsen tö dren jö chag chöd tü

Da chag la sog sem chen gang dang gang

Yen nam chö pel lha mi tsog che jor

Tsa wai dung dral tag tu kye par gyur

Chang chub sem dang mi drel ge chö gay

Drib chang lha mai dewa tob gyur chik

She drel mün par dön tse chi dang dra

Gon pai nöd mey chö dang rim dro tsön

Men nam ting zin dren töp zung den ching



Sherab chog tob me nyen sil gyur chik

Din ay zhi pö gyur tse sang jay kyi

Zhing der pemo lay kye yon ten dzog

Dra yang gyal po la sog gyal nam gyi

**Ka lung nö ching nye par je gyur chik**

De couleur jaune, ses mains faisant le moudra d'accorder le suprême, ayant accompli les huit prières, resplendissant de la gloire des deux accumulations, être Glorieux de la Terre de Bouddha dotée de bijoux, Drayang Gyalpo, Clair de Lune paré de bijoux, devant vous je me prosterne.

Orné de bijoux de lune et de lotus, votre sagesse comprenant la maîtrise de tous les objets de connaissance, doté d'un esprit aussi profond que l'océan, devant Drayang Gyalpo, je me prosterne.

Je fais des offrandes réelles et émanées par la force du mantra, du samadhi et de l'aspiration, confesse toutes mes chutes et négativité, me réjouis des vertus, vous exhorte (de tourner la roue du Dharma) et vous supplie (de restez auprès de nous). Je dédie cette vertu à l'obtention de l'éveil.

Par la force d'entendre le nom du Conquérant, de l'exprimer, de s'en souvenir, de se prosterner et de faire des offrandes, puissent tous les êtres sensibles et nous mêmes êtres s'épanouir dans le Dharma, avoir la richesse et les biens des humains et des dieux, séparé du tourment de la conception, toujours naitre fort, jamais séparé de la Bodhicitta, augmenter le Dharma vertueux, purifier les négativités et atteindre le bonheur des humains et des dieux.

Puissions-nous ne pas être séparés du Guide Spirituel, être libérés de l'âge des ténèbres, des esprits mauvais, de la mort, des ennemis, et des dangers des endroits isolés.

Puissions-nous avoir l'enthousiasme de faire des offrandes et des rituels. Que les êtres inférieurs aient le Samadhi, la pleine conscience, la force, le dharani de ne pas oublier, et atteindre la sagesse suprême et que les feux du tourment soient refroidis.

Et quand nous quitterons cette vie, puissions-nous renaître d'un lotus dans ce royaume de Bouddha, avec toutes les qualités, et devenir un vaisseau de transmission des enseignements des conquérants tel que le Roi du son mélodieux, et puisse cela les enchanter.

Colour yellow, with mudra of granting the supreme, having accomplished eight prayers, Majestic with two accumulations' glory Glorious One of the Buddhafield Endowed with Jewels, I prostrate at Jewelled Moonlight's feet.

Well adorned with Jewelled moon and lotus, Wisdom expanded in mastery of all knowable objects, endowed with mind as deep as the ocean, I prostrate at King of Melody's feet.

I make all collections of offerings actually arranged and emanated, through force of mantra, samadhi, and aspiration, confess all downfalls and negativities (ring bell first 3 lines of this verse), rejoice in virtues, request and beseech, and dedicate virtues such as these to great enlightenment.

Through force of hearing the Conqueror's name, expressing it, remembering, prostrating and offering, for all sentient beings such as ourselves, may the distracted flourish in Dharma, have wealth and goods of humans and gods, without torment of conception be always born strong, never separated from Bodhicitta, increase in virtuous Dharma, purify obscuration and attain happiness of humans and gods.

May we be freed of separation from the Spiritual Guide From dark ages, spirit-harm, death and enemies and from dangers of isolate places. May we have enthusiasm for making offerings and performing ritual services. May lesser beings have samadhi, mindfulness, strength, the dharani of non-forgetfulness, and attain supreme wisdom, may tormenting fires be cooled.

And when we pass away from this life, may we be born from lotus in that Buddhafield, qualities complete, become a vessel for transmission of the Teachings of Conquerors, Such as King of Melody and cause them delight.



### 3– *Suvarna-bhadradra-vimala (Suvarna)*

Chom den day, de zhin sheg pa dra chom pa, yan Dak par dzog pai sang gya, ser zang dri me rin chen nang, tül zhug drub pa la chag tsal lo, Chöd do kyab Su chio. (x7)

Devant le Bhagavan, le Tathagata, l'Arhat, Bouddha complètement accompli, Serzang Drime Rinchen Nang, Roi d'or excellent et immaculé, Joyaux Radieux qui Accomplit tous ses Vœux, je me prosterne, fais des offrandes et prend refuge. (Récitez 1, 3, 7 fois).

To the Bathavan, Tathagata, Arhat, complete and perfect Buddha, Serzang Drime Rinchen Nang, King of immaculate excellent gold, Radiant Jewel Who Fulfills all his Vows, I prostrate, make offerings and go for refuge. (recite 1, 3, 7 times).

## **La pratique des sept membres**

### **The Seven-Limb Practice**

Dzam bü ser tra chö tön chag gya chen

Mön lam zhi drub tsog nyi pel gyi jé

Pök yi yon gang zhin gi pal gyur pai

Ser zang dri mey nam la chag tsal lo

Dzam bü chü wü sertar lhang nge wa

Nya ma tong lay lhag pai zi ji bar

Dri mey ser gyi chö dong ta bü ku

Ser zang dri mey nam la chak tsal lo

Ngö sham zung rik mö tob kyi trül pai

Chö tsog kun bül dik tung tam che shak

Gela yi rang küil zhing solwa deb

Di tson gewa chang chub chen por ngo

### **Implorant / Beseeching**

Gyal wai tsen tö dren jü chag chöd tü

Dak chag la sog sem chen gang dang gang

Tse tüng ring tso ül nam wang chug tsang

Tab tsöd gye pang jampai semden zhing

Lab trel ngen song mi tung dompay dam

Chan gchub sem dang trel wa mey gyur chik

Di nay shi pö gyur tse sang gay kyi

Zhin der pemo lay kye yonten dzog

Ser zang dri me lasog gyal nam kyi

Ka lung nöd ching nye par jay gyur chik

Comme la couleur d'or de la rivière Tzambu, faisant le mudra d'enseigner le Dharma, ayant accompli les huit prières, resplendissant de la gloire des deux accumulations, être Glorieux de la Terre de Bouddha emplies d'encens, Serzang Drime Rinchen Nang, le Radieux d'or excellent et immaculé, devant vous je me prosterne.

Insurpassable comme l'or de la rivière Tzambu, Plus rayonnant et brûlant que mille soleils, avec un corps comme une stupa d'or immaculée, devant le Radieux d'or excellent et immaculé je me prosterne.

Je fais des offrandes réelles et émanées par la force du mantra, du samadhi et de l'aspiration, confesse toutes mes chutes et négativité, me réjouis des vertus, vous exhorte (de tourner la roue du Dharma) et vous supplie (de restez auprès de nous). Je dédie cette vertu à l'obtention de l'éveil.

Par la force d'entendre le nom du Conquérant, de l'exprimer, de s'en souvenir, de se prosterner et de faire des offrandes, pour tous les êtres sensibles et nous-mêmes, puissent ceux à la vie courte gagner en longévité, les pauvres connaître l'abondance, les combattants avoir des esprits aimants.

Puissions-nous ne pas être séparés de la pratique et ne pas tomber dans les royaumes inférieurs, et puissions nous respecter nos vœux et ne jamais être sans Bodhicitta.

Et quand nous quitterons cette vie, puissions-nous renaître d'un lotus dans ce royaume de Bouddha, avec toutes les qualités, et devenir un vaisseau de transmission des enseignements des conquérants tel que le Roi d'or excellent et immaculé puisse cela les enchanter.

Like Tzambu River's gold in colour with Dharma teaching mudra, having accomplished four prayers, Majestic with two accumulations' glory, Glorious One of the Buddhafield Incense Filled, I prostrate to Radiant Immaculate Excellent Gold. Paramount like that of Tzambu River's among golds, blazing with more radiance than a thousand suns, Body like a stainless golden stupa, I prostrate to Radiant Immaculate Excellent Gold.

I make all collections of offerings actually arranged and emanated, through force of mantra, samadhi, and aspiration, Confess all downfalls and negativities, (ring bell 3 lines of this verse)

Rejoice in virtues, request and beseech, and dedicate virtues such as these to great enlightenment. Through force of hearing the Conqueror's name,

expressing it, remembering, prostrating and offering, for all sentient beings such as ourselves, May the short-lived gain longevity, the poor full wealth,

May combatants come to have loving minds. May we not be without training and fall to lower realms but be bound by our vows and never without Bodhicitta.

And when we pass away from this life, may we be born from lotus in that Buddhafield, qualities complete, become a vessel for transmission of the Teachings of Conquerors, Such as Stainless Immaculate Gold and cause them delight.



#### 4– Ashokottamashriraja (Ashoka)

Chom den day de shin shek pa, dra chom pa, Yang dak par dzog pai sang gay, nya ngen mey chog pal la gu pe, chak tsal lo. Chöd do kyab su chio. (x7)

Devant le Bhagavan, le Tathagata, l'Arhat, Bouddha complètement accompli. Nya Ngen mey Chok Pal, *Roi de la gloire suprême qui affranchit de toutes les souffrances*, je me prosterne, fais des offrandes et prend refuge. (Récitez 1, 3, 7 fois).

To the Bhagavan, the Tathagata, Arhat, completely perfect Buddha Nya Ngen mey Chok Pal, King of Supreme Glory Who Frees from Sorrow I prostrate to you, make offerings and go for refuge. (Recite 1, 3, 7 times).

## **La pratique des sept membres**

### **The Seven-Limb Practice**

Ku dok mar kya nyam zhag Chagya chen

Mön lam zhi drub tsog nyi pal gyi jé

Nya ngen mey pai zhin gi pal gyur pai

Nya ngen mey chöd pel la chag tsal lo

Nya ngen de zhi de wai chok nye pa

Dro wai dük sum düg ngel zhi dzed ching

Dro drug gon dang pel dü gyür pa yi

Nya ngen me chok pel la chag tsal lo

Ngö sham zung rik mö tob kyi trül pai

Chö tsog kun bül dik tung tam che shak

Gela yi rang kül zhing solwa deb

Di tson gewa chang chub chen por ngo

### **Implorant / Beseching**

Gyal wai tsen tö dren jöd chag chöd tü

Dak chag la sog sem chen gang dang gang

Nya ngen shog zhi mi dral tse ring de

Nyal war gyal wai öd kyi dega gé

Dang den dze jor jung pö mi tse zhing

Pen tsün jam den nay nam me gyur chik

Di nay shi pö gyur tse sang gye kyi

Zhing der pemo le kye yonten dzod

Nya ngen me chok lasog gyal nam kyi

Ka lung nöd ching nye par je gyur chik



De couleur rouge clair, faisant le moudra de l'équilibre méditatif ayant accompli les quatre prières, resplendissant de la gloire des deux accumulations, être Glorieux de la Terre de Bouddha sans chagrin, Nya Ngen mey Chok Pal, Roi de la gloire suprême qui affranchit de toutes les souffrances, devant vous je me prosterne.

Passé par-delà le chagrin et ayant atteint la félicité suprême, pacificateur des trois poisons et des souffrances des êtres, protecteur des êtres des six royaumes, Devant le Glorifié, Roi de la gloire suprême qui affranchit de toutes les souffrances, je me prosterne.

Je fais des offrandes réelles et émanées par la force du mantra, du samadhi et de l'aspiration, confesse toutes mes chutes et négativité, me réjouis des vertus, vous exhorte (de tourner la roue du Dharma) et vous supplie (de restez auprès de nous). Je dédie cette vertu à l'obtention de l'éveil.

Par la force d'entendre le nom du Conquérant, de l'exprimer, de s'en souvenir, de se prosterner et de faire des offrandes, pour tous les êtres sensibles et nous mêmes êtres, puisse le chagrin et autres perturbations mentales être apaisés, la vie longue et heureuse et la lumière du Conquérant augmenter la félicité et la joie dans les enfers.

Puissions-nous avoir de la splendeur, de la beauté et de la richesse, séparés des douleurs infligées par les esprits. Puissions nous nous aimer les uns les autres, et être séparés des maladies.

Et quand nous quitterons cette vie, puissions-nous renaître d'un lotus dans ce royaume de Bouddha, avec toutes les qualités, et devenir un vaisseau de transmission des enseignements des conquérants tel que Roi de la gloire suprême qui affranchit de toutes les souffrances, et puisse cela les enchanter.

Colour light red, with mudra of meditative equipoise Having accomplished four prayers, Majestic with two accumulations' glory, Glorious One of the Buddhafield Without Sorrow I prostrate to King of Supreme Glory Who Frees from All suffering.

Passed beyond sorrow attained to supreme bliss, Pacifier of beings' three poisons and sufferings, six realms' beings' Protector, to the Glorified One, King of Supreme Glory Who Frees from all Suffering I prostrate.

I make all collections of offerings actually arranged and emanated, through force of mantra, Samadhi and aspiration, Confess all, downfalls and negativities, rejoice in virtues, request and beseech, and dedicate virtues such as these to

great enlightenment through force of hearing the conqueror's name, expressing it, remembering, prostrating and offering, for all sentient beings such as ourselves, may sorrow and the like always be pacified, life be long and happy, may the Conqueror's light increase bliss and joy in the hells, may we have brightness, beauty and wealth, unharmed by spirits may we have love for each other and there be no disease.

And when we pass away from this life, may we be born from lotus in that Buddhafield, qualities complete, become a vessel for transmission of the Teachings of Conquerors, Such as King of Supreme Glory Who Frees from All Suffering and cause them delight.



### *5– Dharmakirti-Sagara*

Chom den day de zhin sheg pa, dra chom pa yan dak par dzög  
pai sang gyé, chö drag gya tsö yang la chag tsal lo, Chöd do  
kyab su chio. (x7)

Devant le Bhagavan, le Tathagata, l'Arhat, Bouddha complètement parfait,  
Chodrak Gyamtso Yang Océan Mélodieux du Dharma, je me prosterne, fais des  
offrandes et prend refuge. (Récitez 1, 3, 7 fois)

To the Bhagavan, Tathagata, Arhat, Complete and perfect Buddha Chodrak  
Gyamtso Yang I prostrate, Melodious Ocean of Proclaimed Dharma, make  
offerings and go for refuge. (recite 1, 3, 7 times)

**La pratique des sept membres**  
**The Seven-Limb Practice**

Ku dok kar mar chö tön chag gya chen

Mön lam zhi drub tsog nyi pal gyi jé

Chö kyi gyal tsen zhin gi pal gyur pai

Chö drag gya tsö yang la chag tsal lo

Chö dra chen pö parol golwa jom

Gya tso ta bur zab pai sung nga zhing

Dro wai düg ngel malü zhid zed pa

Chö drag gya tso yang la cha tsal lo

Ngö sham zung rik mö tob kyi trül pai

Chö tsog kun bül dik tung tam che shak

Gela yi rang kül zhing solwa deb

Di tson gewa chang chub chen por ngo

**Implorant / Beseeking**

Gyal wai tsen tö dren jöd chag chöd tü

Dak chag lasog sem chen gang dang gang

Tag tu yang dak ta dang de den zhing

Chö kyi dra tö jang chub sem kyi chug

Long chöd lay du dik pang jor pa pel

Jam ne tse ring chok she nyi gyur chik

Di nay shi pö gyur tse san gye kyi

Zhing der pemo lay kye yon ten dzog

Chö drag gya tso lasog gyal nam kyi

Ka lung nöd ching nye par jed gyur chik

De couleur blanc rougeâtre, ses mains faisant le moudra de l'enseignement, ayant accompli les quatre prières, resplendissant de la gloire des deux accumulations, Océan Mélodieux du Dharma, devant vous je me prosterne.

Grand son du Dharma qui conquiert les adversaires, doté d'un discours aussi profond que l'océan, pacificateur de la souffrance des êtres sans exception, je me prosterne devant Océan Mélodieux du Dharma.

Je fais des offrandes réelles et émanées par la force du mantra, du samadhi et de l'aspiration, confesse toutes mes chutes et négativité, me réjouis des vertus, vous exhorte (de tourner la roue du Dharma) et vous supplie (de restez auprès de nous). Je dédie cette vertu à l'obtention de l'éveil.

Par la force d'entendre le nom du Conquérant, de l'exprimer, de s'en souvenir, de se prosterner et de faire des offrandes, pour tous les êtres sensibles et nous mêmes êtres, puissions nous avoir une vue et une foi parfaites, entendre le son du Dharma et être enrichi de Bodhicitta, pour le bien des ressources.

Puissions-nous abandonner les négativités, puisse la richesse augmenter. Puissions-nous demeurer dans l'amour, avoir une longue vie et être satisfaits.

Et quand nous quitterons cette vie, puissions-nous renaître d'un lotus dans ce royaume de Bouddha, avec toutes les qualités, et devenir un vaisseau de transmission des enseignements des conquérants tel que Océan Mélodieux du Dharma, et puisse cela les enchanter.

Colour reddish white, with Dharma teaching mudra, having accomplished four prayers, Majestic with two accumulations' glory, Glorious One of the Buddhafield Victory Banner of Dharma, I prostrate to Melodious ocean of Proclaiming Dharma. Great sound of Dharma conquering adversaries, endowed with speech as deep as the ocean, Pacifier of beings' suffering without exception, I prostrate to Melodious Ocean of Proclaimed Dharma.

I make all collections of offerings actually arranged and emanated, through force of mantra, samadhi and aspiration, Confess all downfalls and negativities (ring bell first 3 lines of this verse)

Rejoice in virtues, request and beseech and dedicate virtues such as these to great enlightenment through force of hearing the Conqueror's name, expressing it, remembering, prostrating and offering, for all sentient beings such as ourselves, may we always have perfect view and faith, hear sound of Dharma and be enriched with Bodhicitta for sake of resources, may we give up

negativities, may wealth increase, may we abide in love, have long life and be content.

And when we pass away from this life may we be born from lotus in that Buddhafield, qualities complete, become a vessel for transmission of the Teachings of Conquerors, such as Melodious Ocean of Proclaimed Dharma and cause them delight.



### 6– Abhiyaraja

Chom den day de zhin sheg pa, dra chom pa yang dak par  
dzog pai sang gyé, chö gya tso chok gi, lö nam par rol pa  
ngön par kyen pai gyal po la chag tsal lo, Chöd do kyab su  
chio. (x7)

Devant le Bhagavan, le Tathagata, l'Arhat, Bouddha complètement parfait,  
Ngon Kyen Gyalpo Roi de la Claire Lumière, qui se Délecte de la Ssagesse  
Suprême de l'Océan du Dharma, je me prosterne, fait des offrandes et prends  
refuge. (Récitez 1, 3, 7 fois).

To the Bhagavan, Tathagata, Arhat, completely perfect Buddha, Ngon Kyen  
Gyalpo, King of Clear Light, Who Delights in the Supreme Wisdom of the Ocean  
of Dharma, I prostrate, make offerings and go for refuge. (Recite 1, 3, 7 times)

## *La pratique des sept membres*

### *The Seven-Limb Practice*

Ju rü dok chen chok jin cha gya chen

Mön lam zhi drub tsog nyi pel gyi jé

Rin chen gya tsö zhin gi pel gyur pai

Ngön kyen gyal po dela chak tsal lo

Chö kyi lo dro ting pak kawai tuk

Nam dak chö kyi ying la röl dzey ching

She cha ma lü ngö sum zig pa po

Ngön kyen gyal po dela chak tsal lo

Ngö sham zung rik mö tob kyü trül pai

Chö tsog kun büil dik tung tam che shak

Gela yi rang kül zhing solwa deb

Di tson gewa chang chub chen por ngo

### *Implorant / Beseching*

Gyal wai tsen tö dren jöd chag chöd tü

Dak chag lasog sem chen gang dang gang

Yen nam nöd sem me ching tsog che gyor

Ngen song lam ngen zhuk nam gechu top

Zhen wang gyü nam rang wang pun tsog shing

Kun kyang tse ring tsen tö ge gyur chik

Dine ship pö gyur tse sang gay kyü

Zhing der pemo lay kye yonten dzog

Ngön kyen gyal po lasog gyal nam kyü

Ka lung nöd ching nye par jed gyur chik



De couleur corail, ses mains faisant le moudra d'accorder le suprême, ayant accompli les huit prières, resplendissant de la gloire des deux accumulations, Roi de la Claire Lumière, qui se Délecte de la Sagesse Suprême de l'Océan du Dharma, devant vous je me prosterne.

Esprit doté d'une sagesse profonde du Dharma, difficile à comprendre, évoluant dans la pure sphère de vérité, qui voit directement tous les objets de connaissance, je me prosterne devant le Roi de la Sagesse Suprême.

Je fais des offrandes réelles et émanées par la force du mantra, du samadhi et de l'aspiration, confesse toutes mes chutes et négativité, me réjouis des vertus, vous exhorte (de tourner la roue du Dharma) et vous supplie (de restez auprès de nous). Je dédie cette vertu à l'obtention de l'éveil.

Par la force d'entendre le nom du Conquérant, de l'exprimer, de s'en souvenir, de se prosterner et de faire des offrandes, pour tous les êtres sensibles et nous-mêmes, puissent les distraits être exempts de malice, riches de biens, que ceux qui sont sur les mauvais chemins vers les royaumes inférieurs atteignent les dix vertus, que ceux qui sont contrôlés par les autres acquièrent une parfaite indépendance, qu'ils aient une longue vie, qu'ils puissent entendre les noms des bouddhas et être vertueux.

Et quand nous quitterons cette vie, puissions-nous renaître d'un lotus dans ce royaume de Bouddha, avec toutes les qualités, et devenir un vaisseau de transmission des enseignements des conquérants tel que le Roi de la Sagesse Suprême, et puisse cela les enchanter.

Coral coloured with mudra of granting the supreme having accomplished four prayers, majestic with two accumulations' glory Glorious One of the Buddhafield Ocean of Jewels, I prostrate to that King of Supreme Wisdom.

Mind of profound Dharma wisdom, difficult to fathom, sporting in the pure sphere of truth, one who sees all knowable objects directly, I prostrate to that King of Supreme Wisdom.

I make all collections of offerings actually arranged and emanated, through force of mantra, samadhi and aspiration, confess all downfalls and negativities, rejoice in virtues, request and beseech, and dedicate virtues such as these to great enlightenment.

Through force of hearing, the Conqueror's name expressing it, remembering, prostrating and offering. For all sentient beings such as ourselves, may the distracted be free of malice, rich in goods, as those on bad paths to lower realms

attain the ten virtues, may those controlled by others gain perfect independence, and all have long life, hear the names of the Buddhas and be virtuous.

And when we pass away from this life, may we be born from lotus in that Buddhafield, qualities complete, become a vessel for transmission of the Teachings of Conquerors, such as King of Supreme Wisdom and cause them delight.



### 7- Bhaisayaguru

Chom den day de zhin sheg pa, dra chom pa yang dak par  
dzog pai sang gye, men gyi lha, ben dur yai, öd gyi gyal po  
la chag tsal lo, Chöd do kyab su chio. (x7)

Devant le Bhagavan, le Tathagata, l'Arhat, Bouddha complètement accompli,  
Men Gyi Benduyra OKyi Gyalpo, Gourou-Bouddha de la Médecine, Roi de la  
Lumière du Lapis-lazuli, je me prosterne, fait des offrandes et prend refuge.  
(Récitez 1, 3, 7 fois).

To the Bhagavan, Tathagata, Arhat, completely perfect Buddha Men Gyi  
Benduyra OKyi Gyalpo, Buddha Medicine Guru, King of Lapis lazuli Ligth, I  
prostrate, make offerings and go for refuge. (Recite 1, 3, 7 times)

**La pratique des sept membres**  
**The Seven-Limb Practice**

Ku dok ngö po chok jin chya gya chen

Chu nyi mön drub tsog nyi pa kyi jé

Ben dūr ya nang zhin gi pal gyur pai

Men pai gyal po dela chag tsal lo

Tüg je kun la nyom pai chom den day

Tsen tsam tö pay ngen drö düg ngel sel

Dük sum nay sel san gye men gya lha

Ben dūr ya yi öd la chag tsal lo

Ngö sham zung rik mö tob kyi trül pai

Chö tsog kun bül dik tung tam che shak

Ge la yi rang kül zhing solwa deb

Di tson gewa chang chub chen por ngo

**Implorant / Beseching**

Gyal wai tsen tö dren jöd chag chöd tü

Dak chag lasog semchen gang dang gang

Tsen pe dze shing dro kun dak dra gyur

Öd kyi mün sel she rab thap khé kyi

Long chö mi zed lam log men mö nam

Tek chen lam zhug dom pay dze gyur ching

Tsül tsel dung trel wang po kun tsang zhing

Nay me yö jed pel zhing büme kyi

Ngö pö kyo nam tag tu kye wang den

Dü zhak tawa ngen lay dröl gyur chik  
Gyal pö nar nam de zhing tre pai gyü  
Dik pay tso nam chö jor zay kyi tsim  
Tsa drang ngel zhi sam pa yong dzog shing  
Pag pa gye pai tsul den drol gyur chik  
Di nay shi pö gyur tse san gyé kyi  
Zhing der pemo lay kye yon ten dzog  
Men pai gyal po lasog gyal nam kyi  
**Ka lung nöd chi nye par jed gyur chik**

De couleur bleue, les mains faisant le moudra d'accorder le suprême, ayant accompli les douze prières, resplendissant de la gloire des deux accumulations, Glorieux de la Terre de Bouddha de la lumière du Lapis-Lazuli, , devant vous je me prosterne.

Bhagavan avec une compassion égale pour tous, dont le nom, quand on vient d'entendre, dissipe la souffrance des mondes inférieurs, dissipant la maladie et les trois poisons, devant le Bouddha de la Médecine de la Lumière Lapis, je me prosterne.

Je fais des offrandes réelles et émanées par la force du mantra, du samadhi et de l'aspiration, confesse toutes mes chutes et négativité, me réjouis des vertus, vous exhorte (de touer la roue du Dharma) et vous supplie (de restez auprès de nous). Je dédie cette vertu à l'obtention de l'éveil.

Par la force d'entendre le nom du Conquérant, de l'exprimer, de s'en souvenir, de se prosterner et de faire des offrandes, pour tous les êtres sensibles et nous-mêmes, puisse chaque être sensible être paré des marques et signes, puisse la lumière dissiper les ténèbres, la sagesse et les moyens habiles inépuisables. Puissent ceux attirés par des voies erronées et les voies inférieures emprunter les voies du Mahayana et que tous soient embellis par leurs vœux.

Puissions-nous être libérés de la souffrance causée par l'immoralité, avoir toutes nos facultés, sans maladie, et être dans l'abondance. Que ceux qui sont désillusionnés et faibles possèdent de puissantes facultés, et que nous puissions être libérés des vues erronées et des nœuds des maras. Puissent ceux

tourmentés par les rois atteindre la félicité et ceux, qui gagnent leur vie par des actes négatifs, être satisfaits des biens obtenus par des moyens en accord avec le Dharma.

Que les souffrances de la chaleur et du froid soient apaisées et que tous les vœux vertueux soient exaucés. Puissions nous être doté d'une moralité qui plaise aux Aryas et puissions-nous être libérés des affres du Samsara.

Et quand nous quitterons cette vie, puissions-nous renaître d'un lotus dans ce royaume de Bouddha, avec toutes les qualités, et devenir un vaisseau de transmission des enseignements des conquérants tel que le Roi de la Médecine Suprême, et puisse cela les enchanter.

Colour blue, with mudra of granting the supreme, having accomplished twelve prayers, majestic with two accumulations' glory Glorious One of the Buddhafield Lapis Light, I prostrate to that King of Doctors.

Bhagavan with equal compassion for all, whose name, when just heard, dispels lower realms' suffering. Dispeller of disease and the three poisons, I prostrate to Buddha Medicine Guru Lapis Light.

I make all collections of offerings actually arranged and emanated, through force of mantra, samadhi, and aspiration, confess all downfalls and negativities, rejoice in virtues, request and beseech, and dedicate virtues such as these to great enlightenment. Through force of hearing the Conqueror's name, rejoice in virtues, request and beseech, and dedicate virtues such as these to great enlightenment.

Through force of hearing the Conqueror's name, expressing it, remembering, prostrating and offering, may each and every sentient being such as ourselves, all become, like myself, graced with marks and signs, may light dispelling darkness and enjoyment of wisdom and skillful means be inexhaustible, may those attracted to mistaken and lesser paths enter Mahayana paths, and all be beautified by their vows.

May we be free from pain caused by immorality, complete in faculties, without disease and have abundant goods. May those disillusioned with weaker condition always have powerful faculties, and may we be freed from mara's noose and perverse viewpoints, may those tormented by kings gain bliss and

those who, out of hunger, support themselves through negativity, be satisfied with food received in accordance with Dharma.

May hardship of heat and cold be pacified, all good wishes be fulfilled, and endowed with morality pleasing the Aryas, may we be liberated.

And when we pass away from this life, may we be born from lotus in that Buddhafield, qualities complete, become a vessel for transmission of the Teachings of Conquerors, such as King of Doctors and cause them delight.



### 8- Shakyamuni

Ton pa chom den day de zhing sheg pa, dra chom pa Yang  
dak par dzog pai sang gyé, pel gyal wa shakya tüb pa la chag  
tsal lo, Chöd do kyab su chio. (x7)

Devant le Bhagavan, Tathagata, Arhat, Samyak Sambudha fondateur,  
Glorieux Conquérant Shakyamuni je me prosterne, fait des offrandes et prends  
refuge. (Récitez 1, 3, 7 fois).

To the Founder Bhagavan, Tathagata, Arhat Samyak Sambudha, Glorious  
Conqueror Shakyamuni, I prostrate, make offerings and go for refuge. (Recite 1,  
3, 7 times)



## **La pratique des sept membres**

### **The Seven-Limb Practice**

Ser kyi dok chen sa nön chag gya chen

Me chung tuk je tson drü chen poi tü

Mi je jig ten zhin gi pel gyur pai

Dren chok sha kyai tok la chag tsal lo

Tab kay tuk je sha kyai rik trüing shing

Shen gyi mi thub düd kyi pung jom pa

Ser gyi lhün po ta bur ji pai ku

Sha kyai gyal po dela chag tsal lo

Ngö sham zung rik mö tob kyi trül pai

Chö tsog kun büil dik tung tam che shak

Gela yi rang kül zhing solwa deb

Di tson gewa chang chub chen por ngo

Tön pa chok de do dei choga lay

Ji tar sung pai pen yön malu pa

Dak chag gon mey dro wa tha da gi

Deng dir trel du tob par chin gyi lob

## **Prosternation et prière au Saint Dharma**

### **Prostration and Prayer to the Holy Dharma**

Ma rik mün sel drön me chok

Düg ngel nay sel mén gyi pül

Dam chö kon chok tham che la

Chak tsal chöd ching kyab su shi (x3)

## *La pratique des sept membres*

### *The Seven-Limb Practice*

Ngö sham zung rik mö tob kyi trül pé  
Chö tsog kun bul dik tung tam che shak  
Ge la yir ang kül zhing solwa deb  
Di tson gewa chang chub chen por ngo

### *Implorant / Beseeching*

Dam chö kön chok den pai jin lap kyi  
Dak sog deng nay tse rab tam che dül  
Gyal wa kun kyi dam chö malu pa  
Gyal wai gong pa ji zhin drub gyur chik  
  
Jam pal kyab drol chag na dorje sok  
De shek say po sum tri drük tong gyi  
Gyal wai tük dam kul shing leng lang nay  
Do di pen yön ji kay sung pa nam  
  
Deng dir dak la ngön du gyur par dzöd  
Jig ten kyöng wa de pön che pe kyang  
Ngön tse tön pai chen ngar shal she shin  
Dra dang nöd pa nay rim dok pa dang  
Thab tsöd kun zhi lü sem dewa gyé  
Long chyo wang chuk nor dru tse pel zhing  
Sam pai dön nam yi shin drub pa dang  
Tag tu sung kyob yel wa mey par dzöd.

De couleur dorée, faisant le moudra touchant la terre, qui, par la force d'une grande compassion et d'un enthousiasme uniques, devint le Glorieux de cela, le

Système des Mondes Sans peur, je me prosterne devant le chef suprême, Chef des Shakyas.

Né de la lignée des Shakyas grâce à des moyens habiles et sous l'élan de la compassion, l'incontesté, le conquérant des forces de Mara, au corps majestueux comme le Mont Meru doré, je me prosterne devant le Roi des Shakyas.

Je fais des offrandes réelles et émanées par la force du mantra, du samadhi et de l'aspiration, confesse toutes mes chutes et négativité, me réjouis des vertus, vous exhorte (de tourner la roue du Dharma) et vous supplie (de restez auprès de nous). Je dédie cette vertu à l'obtention de l'éveil.

Priez pour nous et pour tous les êtres qui n'ont pas de protecteur de recevoir ici immédiatement, sans exception, les bénéfiques tels qu'enseignés par le Maître Suprême, dans le vaste rituel du Sūtra du Bouddha de la Médecine.

Lampe suprême dissipant les ténèbres de l'ignorance, ultime médicament soulageant la souffrance et la maladie, devant l'entiereté du sublime joyau du Dharma, je me prosterne, fais des offrandes et prends refuge. (3x)

Je fais des offrandes réelles et émanées par la force du mantra, du samadhi et de l'aspiration, confesse toutes mes chutes et négativité, me réjouis des vertus, vous exhorte (de tourner la roue du Dharma) et vous supplie (de restez auprès de nous). Je dédie cette vertu à l'obtention de l'éveil.

Grâce aux bénédictions de la vérité du Joyau du Dharma Sacré, puissions nous, moi-même et les autres, dorénavant, dans toutes nos vies, pratiquer tous les Enseignements des Bouddhas dans leur totalité, exactement comme le Bouddha l'a conçu.

Les engagements de cœur du Conquérant ont été invoqués par trente-six mille fils de Sugatas, y compris Manjushri, Kyab Dröl et Vajrapani, et dans cette requête, ils ont proclamé les avantages de ce sutra. Puissent t-ils se manifester pour moi ici et maintenant!

Et aussi le protecteur de ce monde, le leader des Yakshas, comme vous avez promis de le faire en présence des Enseignants précédents : stoppez les ennemis, les vilains et les épidémies, apaisez tous les conflits et augmentez la félicité physique et mentale, augmentez la richesse, le pouvoir, la propriété, les récoltes et la durée de vie. Et protégez nous pour toujours, sans interruption.

Golden in colour with earth-pressing mudra, who through force of unique great compassion and enthusiasm, became the Glorious One of this, the Fearless Worlds System, I prostrate to the supreme leader, Head of the Shakyas. Born in the Shakya lineage out of skillful means and compassion, unchallenged by others, conqueror of mara's forces, body majestic as golden Mount Meru, I prostrate to the King of the Shakyas.

I make all collections of offerings actually arranged and emanated, through force of mantra, samadhi, and aspiration, confess all downfalls and negativities. (ring bell first 3 lines of this verse).

Rejoice in virtues, request and beseech and dedicate virtues such as these to great enlightenment. Pray bless us and all beings who lack a protector to receive here immediately, without exception, the benefits as taught by the Supreme Teacher, in the extensive Sutra Ritual of Medicine Buddha.

Supreme lamp dispelling darkness of ignorance, foremost of medicines alleviating suffering and disease, to the entire sublime Jewel of Dharma, I prostrate, offer and go for refuge. (3x)

I make all collections of offerings actually arranged and emanated, through force of mantra, samadhi, and aspiration, confess all downfalls and negativities (ring bell first 3 lines of this verse)

Rejoice in virtues, request and beseech, and dedicate virtues such as these to great enlightenment. Through blessings of Holy Dharma Jewel's truth, may I and all others, henceforth, in all our lives practice all Buddhas' Teachings in their entirety exactly as the Buddha intended.

The Conqueror's heart commitments were invoked by thirty-six thousand Sons of Sugatas, Including Majushri, Kyab Dröl and Vajrapani, and thus requested, they proclaimed this sutra's benefits, all of which pray manifest for me here and now!

And worldly protector Yaksha Leaders as well, as you promised to do before previous Teachers, stop enemies, harmers and epidemics, pacify all conflict and increase physical and mental bliss increase wealth, power, property, crops and lifespan, accomplish desired goals as we wish, and always protect us without break.



### Mantras Long

OM NAMO BHAGAWATE, BEKAN DZEYA GURU  
BENDÜRYA, PRABHA RANDZAYA TATHAGATAYA,  
ARHATE SAMYAK SAM BUDHAYA, TÉYATHA OM  
BEKANDZEYA BEKANDZEYA, MAHA BEKANDZEYA  
BEKANDZEYA, RAZA SAMU GATE SOHA.

### Court / Short

TÉYATHA OM BEKANDZEYA BEKANDZEYA, MAHA  
BEKANDZEYA BEKANDZEYA, RAZA SAMUGATE SOHA

*le mantra court, peut être recité plusieurs fois,*

*the short mantra, recite as much as possible,*

**Remerciements et Offrandes**  
**Thanking and Offerings**

Tön pa de sheg khor chä la

Chag dang chöpa phül wa yi

Shing dir pä mö nying po lä

**Kye shing yön tän zog par shog**

Dam chö kön chog tham chä la

Chag dang chöpa phül wa yi

Kye wé tse rab tham chä du

**Theg chen chö la chö par shog**

Jang chub sempa tham chä la

Chag dang chöpa phül wa yi

Jang chub sem dang mi dräl shing

**Chö pa nam dag chö par shog**

Chog kyong gyäl chen de shi la

Chag dang chöpa phül wa yi

Chi nang bar chö shi wa dang

**Sam dön yi shin drub par zö**

Nö jin de pön chu nyi la

Chag dang chöpa phül wa yi

Chi nang geg kyen shi wa dang

**Ngö drub malü jung bar shog**

De sheg nam kyi mönlam gang tab pa

Gyäl sé tsä ma nam kyi shäl she shing

Chö kyong sung mä thug dam kang gyur nä

Dag chag nam la drub par zä du söl

Ka trin nya may tsa wai lama dang

Sha kyai gyal po jam yang zhi tso sog

Zab mö dodi chya tsen zhe pa yi

Ngö gyüd lama nam la chag tsal lo

Nyam tag dro nam drol way tuk je chen

De shek dün dang tüb wang dam pai chö

Jam pel kyab drol sang dak tsang wang dang

Gyal chen nöd jin nam la chag tsal lo

Ngö sham zung rik mö tob kyi trül pay

Chö tsog kun bul dik tung tam chay shak

Ge la yi rang kül zhing solwa deb

Di tson gewa chang chub chen por ngo

À l'enseignant, le Tathagata et son entourage, Je me prosterne et je fais des offrandes. Puissent-ils, grâce à cela, surgir ici depuis l'essence du Lotus et parfaire mes qualités.

Devant le saint Dharma et les trois joyaux, Je me prosterne et fais des offrandes. Puissé-je, grâce à cela, dans cette vie et dans toutes les vies (futures), faire l'expérience du Dharma du grand véhicule.

Devant tous les Bodhisattvas Je me prosterne et je fais des offrandes. Puissé-je, grâce à cela, ne jamais être séparé de la Bodhicitta, Et pratiquer leur conduite parfaitement pure.

Aux quatre Maharajas, gardiens des directions Je me prosterne et je fais des offrandes. Que, grâce à cela, tous les obstacles extérieurs et intérieurs soient pacifiés, Et que mes souhaits exaucés.

Aux douze chefs-Yakshas Je me prosterne et je fais des offrandes. Que, grâce à cela, les conditions adverses - intérieures et extérieures - Soient pacifiées et que tous les accomplissements soient atteints.

Quelles que soient les prières que les Tathagatas ont accomplies, Et que les Bodhisattvas aguerris ont promis de faire, Ayant rempli l'engagement du cœur des protecteurs et gardiens du Dharma, Faites que ces (prières et promesses) se réalisent pour nous.

Gourou racine dont la bonté est sans égale, Roi des Shakyas, Manjushri, Shantarakshita et autres, tenant dans leurs mains ce Sûtra profond, Je me prosterne devant les Gurus directs et ceux de la lignée. Devant les compatissants qui libèrent des êtres démunis, les Sept Sugatas, Bouddha Shakyamuni et le Dharma Sacré, Manjushri, Kyab Dröl, Vajrapani, Brahma et Ishwara, les Maharajas et Yakshas, je me prosterne.

Je fais des offrandes réelles et émanées par la force du mantra, du samadhi et de l'aspiration, confesse toutes mes chutes et négativité, me réjouis des vertus, vous exhorte (de tourner la roue du Dharma) et vous supplie (de restez auprès de nous). Je dédie cette vertu à l'obtention de l'éveil.

Tout ce que j'ai fait ou ait crée la cause pour ce soit fait, qui n'était pas préparé ou dégénéré, ou fait avec mon esprit perturbé, s'il vous plaît soyez patient avec tout cela. Quoique fait par les êtres de cet âge dégénéré, des mérites moindres car mêlés à des perturbations issues de la confusion, qui n'ont pas rempli les vœux des Aryas, soyez également patients avec eux. Sous l'influence de l'avarice, de l'incompétence, ayant fait mauvaises offrandes ou des arrangements défectueux, ô Protecteur doté d'une grande compassion, soyez patient avec cela aussi. Les comportements impur et peu consciencieux, ce qui est interdit ou erroné selon le rituel du sutra, soyez patient avec ceux-ci. Quoi que ce soit de superflu ou non-terminé, la dégénérescence dans certaines parties du rituel, ou quoi que ce soit que j'ai oublié, s'il vous plaît soyez patient avec ceux-ci aussi. En restant rassemblés autour de cette vision pour bien de tous les migrants, puissiez-vous nous accorder une longue vie sans maladie, ayant accompli les pouvoirs et les accomplissement suprême.

To the teacher, the Tathagata, and his entourage I prostrate and make offerings. May they, due to that, arise here Out of the Lotus-essence and perfect my qualities.

To the holy Dharma and all three Jewels I prostrate and make offerings. May I, due to that, in this and all (future) lifetimes Enjoy the Dharma of the great vehicle.



To all the Bodhisattvas I prostrate and make offerings. May I, due to that, never be separated from Bodhicitta, And practice their perfectly pure conduct.

To the four Maharajas, the guardians of directions I prostrate and make offerings. May due to that, all outer and inner obstacles be pacified And my wishes be fulfilled accordingly.

To the twelve chief-Yakshas I prostrate and make offerings. May due to that, adverse conditions - inner and outer – Be pacified and all accomplishments be achieved.

Whatever prayers Tathagatas have performed, And the proven Bodhisattvas have promised to do - Having fulfilled the heart commitment of Dharma-protectors and guardians, Cause these (prayers and promises) to be fulfilled for us.

Root Guru whose kindness is without equal, King of the Shakyas, Manjushri, Shantarakshita and so on, holding in their hands this profound sutra, To the direct and lineage Gurus I prostrate. To compassionate ones who liberate destitute beings, Seven Sugatas, Buddha Shakyamuni, and Holy Dharma, Manjushri, Kyab Dröl, Vajrapani, Brahma, and Ishwara, and the Maharajas and Yakshas, I prostrate.

I make all collections of offerings actually arranged and emanated, through force of mantra, samadhi and aspiration, confess all downfalls and negativities. (ring bell first 3 lines of this verse)

Rejoice in virtues, request and beseech, and dedicate virtues such as these to great enlightenment. Whatever I have done or caused to be done that was unprepared or degenerated, or done with my deluded mind, please be patient with all of these. Whatever done by degenerate age beings of lesser merit mixed with ignorant delusions, which did not fulfill the Aryas' wishes, please be patient with these as well. Under influence of miserliness, lacking in skill, having made bad offerings or faulty arrangements O Protector endowed with great compassion, please be patient with these as well. Unconscientious impure behavior, whatever is forbidden or mistaken according to the ritual coming from sutra please be patient with these as well. Whatever was superfluous or left undone, degeneration in parts of the ritual, or whatever it was that I have

forgotten, please be patient with these as well. By remaining together with this image for the sake of all migrators, may you grant us long life without illness, power and supreme attainment.

**Requête de pardon / Request for forgiveness**

Ma jor pa dang nyam pa dang

Gang yang dak mong loyi ni

Gya pa dang ni gyi tsal gang

De yang zöd par dze du sol

Du ngen sem chen sonam men

Ma rik nyon mong dang dre pa

Pag pai tuk gong ma dzog pa

De yang zöd par dze dü sol

Ser nai wang gyur mi kay pey

Chö pa ngen zhing sham nye pa

Gon po tuk je che den pa

De yang zöd par dzad dü sol

Bag me chöd pa ma dak pey

Do lay jung wai cho ga zhin

Ma chog trül pa chi chi pa

De yang zöd par dzed du sol

Lhag pa dang ni che pa dang

Cho gai yen lak nyam pa dang

Dak gi jid ngen chi chi pa

De yang zöd par dzed dü sol

Tout ce que j'ai fait ou fait faire, ce qui n'a pas été préparé ou dégénéré, ou fait avec un esprit perturbé, veuillez être patient avec tout cela. Quoi que les êtres de

cet âge dégénéré aient fait, avec un moindre mérite et empreints de perturbations issues de l'ignorance, Qui ne répondaient pas aux souhaits des aryas, S'il vous plaît soyez patient avec ceux-ci aussi. Sous l'influence de l'avarice, du manque d'habiletés, Ayant fait de mauvaises offrandes ou des arrangements défectueux, Ô protecteur doté de la grande compassion, S'il vous plaît soyez patient avec cela aussi. Tout ce qui était superflu ou laissé inachevé, la dégénérescence de certaines parties du rituel, ou tout ce qui a été oublié, S'il vous plaît soyez patient avec cela aussi.

Whatever I have done or caused to be done, That was unprepared or degenerated Or done with my deluded mind, Please be patient with all of these. Whatever the beings of this degenerate age have done, Of lesser merit mixed with ignorant delusions That did not fulfill the aryas' wishes, Please be patient with these as well. Under the influence of miserliness, lacking in skill, Having made bad offerings or faulty arrangements, O protector endowed with great compassion, Please be patient with these as well. Whatever was superfluous or left undone, Degeneration in parts of the ritual, Or whatever was forgotten, Please be patient with these as well.

### ***Demande de rester / Request to Remain***

Dir ni ten dang lhän chig tu  
Dro wäi dön du zhug né kyang  
Né mé tse dang wang chuk dang  
Chog nam leg par tsäl du söl

**OM SUPRATISHTA YAJRA YE SOHA.**

En demeurant ici avec cette image, Pour le bien de tous les êtres migrants, Puissiez-vous nous accorder une longue vie sans maladie, les pouvoirs et les réalisations suprêmes.

By remaining here together with this image, For the sake of all migrants, May you grant us long life without illness, Power, and supreme attainment.

**OM SUPRATISHTA VAJRA YE SVAHA**

Kye kyi sem chen dön kun dzöd  
Jesu tün pai ngö drub tsol  
Sang jay yül du sheg nay kyang  
Lar yang jönpar dzed du sol

**Prière auspiciouse / Auspicious prayer**

Namo guru manjughokaya  
Pün tsog chog kyi kor lo chi me lam  
Lek par gang wai men lhai lha yi tsog  
Ga zhig chü kye na tsog char bed zhing  
La la ge leg tsol wai lü yang len  
Shen dak dü geg jom pai trin lay dzöd  
Kun kyang kye la kal zang chok ter bar  
Yöng she gyi la rab ga kye chik dang  
She jö dang nyen dak gi drak par ja  
Gang gi zhab sen nor bü öd kar chen  
Ché wör rik pai kal zang kumü ta  
Shay pai pel ter lha mi tön pa chok  
Tub wang ma wai dawa la chag tsal  
Jam pai yang dang ken chen zhi wa tso  
Tri song deü tsen jowo yab se dang  
Gyal wa nyi pa lo zang drak pa sok  
Tsa wa gyu pai lama chök nam la  
Lek tsok je nyid chi pai tra shi de  
Kye kyi mi tün güpa kun ze ching  
De leg yar ngö datar pel gyur nay  
Pün tsog pal la rol pai tra shi shog

Gyal wai nyi ma zhen gyi mi tül wa  
Gon me nga gya ta mai dro wa la  
Den tsig mön lam gya tsö chok drub pa  
Nyg mai gon po de shek dün nam la

Leg tsog ji nyed chi pai tra shi de  
Kyed kyi mi tün gü pa kun ze ching  
De leg yar ngö da tar pel gyur nay  
Pün tsog péla röl pai tra shi shok

Tub pai wang pö jam yang pema lay  
Leg-öng sha kyai ten pai ta mar yang  
May jung drub na drub pai dü tsi chü  
Zab dang gya che dö de gyal po la

Leg tsog ji nyed chi pai tra shi de  
Kye kyi mi tun gü pa kun ze ching  
De leg yar ngö da tar pel gyur nay  
Pün tsog pel la röl pai tra shi shog

Chog chü zhing na men pai gyal po yi  
Tsen tsam dzin dang tön pa de shek kyi  
Mön lam kye par gya pai do chök la  
Tuk dam dzad pai rik kyi bu nam la

Leg tsog ji nyed chi pai tra shi de  
Kyed kyi mi tun gü pa kun ze ching  
De leg yar ngö da tar pel gyur nay  
Pün tsog pal la röl pai tra shi shok

De shek tuk je zung mö ting dzin dang  
Den tsig gi drub rin chen lay drub pa  
Kham sum lay day kön chök sum gyi nay  
De wa chen dang tsung pai zhing chök la

Leg tsog ji nyed chi pai tra shi de  
Kyed kyi mi tun gü pa kun zay ching  
De leg yar ngö da tar pel gyur nay

Phon tsog péla röl pai tra shi shok

Namo Gourou Manjougokaya :

Comme le Héro Manjoushri l'a réalisé, ainsi que Samanthabadra, suivant les boddhisattvas dans le but de m'entraîner, je dédie complètement ces vertus.

Tous les conquérants des trois temps ont suprêmement loués ceux qui dédient, alors dans le but de faire bon usage de la bonté, je dédie mes racines de vertu de façon parfaite.

Les déités du Bouddha de la Médecine emplissant à la perfection l'ensemble des directions de l'espace, certains faisant pleuvoir des lotus multicolores, d'autres récitant des chants requérant la bonté, d'autres agissant afin de conquérir les maras et les obstrueteurs, et tous vous accordant cette suprême bonne fortune, réalisez cela pleinement, et soyez très joyeux, et je réciterais une douce mélodie au caractère auspiceux.

Devant le suprême enseignant des humains et des dieux, touchant avec le sommet de ma tête celui dont les pieds de clair de lune ornés de bijoux octroie la gloire de l'ouverture de la fleur Kumuda vers la bonne fortune, je me prosterne.

Manjushri et Grand Abbé Shantarakshita, Trisong Detsen, Atisha le père et ses fils, deuxième Conquérant Lozang Dragpa et ainsi de suite, grâce aux auspices de toutes les bonnes qualités accumulées par les gourous racines et ceux de la lignée, que toute votre négativité et dégénérescence soient terminées, que la béatitude et la bonté croissent comme la lune montante et que la jouissance propice de la gloire de la perfection s'élève. (Sonner la cloche)

Accomplissant un océan suprême de prières invoquant la vérité, pour les êtres sans protection, pendant ces temps de déclin des enseignements, qui sont

restés indomptés par les autres Conquérants semblables au soleil, grâce à toutes les bonnes qualités accumulées par ces Sept Sugatas, Protecteurs de ces temps dégénérés, que toute votre négativité et dégénérescence soient terminées, que la béatitude et la bonté croissent comme la lune montante et que la jouissance propice de la gloire de la perfection s'élève. (Sonner la cloche)

S'élevant de la large langue telle un lotus du seigneur de ceux qui ont la capacité, particulièrement exaltée même dans les derniers jours des enseignements de Shakya, de sorte que, si elle est accomplie, on obtient l'essence de l'ambrosie de l'immortalité, grâce à toutes les bonnes qualités accumulées par ce roi du vaste et profond sutra-pitaka, que toute votre négativité et dégénérescence soient terminées, que la béatitude et la bonté croissent comme la lune montante et et que la jouissance propice de la gloire de la perfection s'élève. (Sonner la cloche)

Grâce à toutes les bonnes qualités accumulées par les enfants de la lignée accomplissant le rituel du Sutra, simplement en récitant les noms des royaumes des dix directions des rois des docteurs, et en particulier les vastes prières de l'Enseignant Bouddha et des Sugatas, que toute votre négativité et dégénérescence soient terminées, que la béatitude et la bonté croissent comme la lune montante et et que la jouissance propice de la gloire de la perfection s'élève. (Sonner la cloche)

Accompli par la compassion, le mantra, la foi, le samadhi et les paroles de vérité des Sugatas, la construction des joyaux, la demeure des Trois Joyaux, au-delà des trois royaumes, grâce à toutes les bonnes qualités accumulées par ce roi du vaste et profond sutra-pitaka, que toute votre négativité et dégénérescence soient terminées, que la béatitude et la bonté croissent comme la lune montante et et que la jouissance propice de la gloire de la perfection s'élève. (Sonner la cloche)

Namo Gourou Manjugokaya:

Just as Manjusri knew, and also just like Samantabhadra, following all of their example in order to train myself, I completely dedicate these virtues. All the conquerors who came, have come, and shall come of the three (times) supremely praise anyone who makes dedications, and so I, in order to enjoy goodness, perfectly dedicate all my virtuous roots.

The hosts of Medicine Buddha's deities well filling the round of space's directions with perfection some raining down multicoloured lotus, some singing

songs requesting goodness, some acting to conquer maras and obstructers, and all bestowing on you supreme good fortune, know this full well and be very joyful, and I shall voice sweet melody expressing auspiciousness. Supreme Teacher of humans and gods, touching my crown to whose feet of jewelled moonlight grants kumuda-flowers' opening's glory of good fortune, to Munindra, Moon of Expounders, I prostrate. Manjushri and Great Abbot Shantarakshita, Trisong Detsen, Atisha Father and Sons, Second Conqueror Lozang Dragpa and so on, through auspiciousness of all collected good qualities of the Supreme Root and Lineage Gurus, may all your negativity and degeneration be ended, and bliss and goodness increasing like the waxing moon, may it be auspicious to enjoy perfection's glory. (ring bell)

Accomplishing a supreme ocean of prayers invoking truth, for protectorless beings during the Teachings' decline who were untamed by other sun-like Conquerors, through auspiciousness of all collected good qualities of those Seven Sugatas, Degenerate Times' Protectors, may all your negativity and degeneration be ended, and bliss and goodness increasing like the waxing moon, may it be auspicious to enjoy perfection's glory. (ring bell)

Well arising from the Lord of Able-Ones' lotus-like broad tongue, especially exalted even in latter days of the Shakya's Teachings such that, if performed, one gains essence of immortality's ambrosia. Through auspiciousness of all collected good qualities of that king of the vast and profound sutra-pitaka, may all your negativity and degeneration be ended, and bliss and goodness increasing like the waxing moon, may it be auspicious to enjoy perfection' glory.

Through auspiciousness of all collected good qualities of those children of the lineage performing the Sutra Ritual simply reciting the names of the ten directions' realms' Kings of Doctors and the especially extensive prayers of the Teacher Buddha and Sugatas may all your negativity and degeneration be ended, and bliss and goodness increasing like the waxing moon, may it be auspicious to enjoy perfection's glory.

Accomplished through the Sugatas' compassion, mantra, faith, samadhi and words of truth, construction of jewels, abode of the Three Jewels, beyond the three realms, through auspiciousness of all collected good qualities of that supreme Buddhafield equal to Sukhavati may all your negativity and degeneration be ended, and bliss and goodness increasing like the waxing moon, may it be auspicious to enjoy perfection's glory. (ring bell)



## **Prières de longue vie / Long life prayers**

Jétsün lamé kutsé rabten chin,  
Namkar triné chog gyur gyépa dang,  
Losang tenpé drolmé sa sum gyi,  
Drowé münsel taktu né gyur chik.

Que la durée de vie du Vénérable Gourou soit parfaitement stable, que [ses] activités saines s'étendent dans les dix directions, et que la lampe de l'enseignement de Losang demeure continuellement, éclaircissant l'obscurité des êtres des trois royaumes.

May the life-span of the Venerable Guru be perfectly stable, [his] wholesome activities expand to the ten directions, and the lamp of Losang's teaching continually abide, clearing the darkness of beings of the three realms.

## **Conclusion des prières de vœux / Concluding wishing prayers**

Jangchub semchog rinpo ché,  
Makyé panam kyé gyur chig,  
Kyépa nyampa mépa yang,  
Khong né khongdu pelwar shog.

Puisse la suprême bodhicitta précieuse surgir là où elle ne s'est pas produite, et si elle l'est, qu'elle ne décline pas mais quelle s'accroisse sans cesse.

May the supreme precious bodhicitta arise where it has not arisen, may it also [when] arisen not decline [but] without corruption increase continually.

Jampel pawö jétar khenpa dang,  
Küntu sangpo déyang déshin te,  
Détar kungi jésu daklob cher,  
Gyelwa détar tamché rabtu ngo.

Tout comme Manjusri le sait, et tout comme Samantabhadra, en les suivant tous pour m'entraîner, je dédie complètement ces vertus.

Just as Manjusri knows, and also just like Samantabhadra, following all of them in order to train myself, I completely dedicate these virtues.

Düsom shekpé gyelwa tamché kyī,  
Ngowa gangla chokdu ngakpa de,  
Dakgi gyelwé tsawa dékun kyang,  
Sangpo chöcher rabtu ngowa gi.

Tous les conquérants des trois temps ont suprêmement loués ceux qui dédient, alors dans le but de faire bon usage de la bonté, je dédie mes racines de vertu de façon parfaite.

All the conquerors of the three [times]—who came, are come, shall come—are supremely praised for their dedications, so I too, to make use of goodness, purely dedicate all these my virtuous roots.

### Colophon

Ce Dharma fut composé à Tashi Lhumpo par Lobsang Choki Gyaltsan, le premier Panchen Lama (1570-1662). Le texte ci-dessus a été compilé et édité par Ven. Zawa Tulku Rinpoche au Gaden Chanchub Choling, Canada, le 25 octobre 2005 (8<sup>ème</sup> jour du mois lunaire tibétain). Par cette racine de vertu, que tous les êtres soient continuellement mûrs.

This Dharma was composed at Tashi Lhumpo by Lobsang Choki Gyaltsan, the first Panchen Lama (1570-1662). The above text was compiled and edited by Ven. Zawa Tulku Rinpoche at Gaden Chanchub Choling, Canada, October 25, 2005 (8<sup>th</sup> day of the Tibetan lunar month). By this virtue root, may all beings be continually ripened.



Publications CMT  
Québec, Canada  
[www.meditationsongkhapa.org](http://www.meditationsongkhapa.org)